

弹幕翻译批评对翻译教学的启示

——以BBC纪录片为例

张雅婷

湖南工业大学外国语学院, 湖南 株洲

收稿日期: 2023年8月21日; 录用日期: 2023年9月25日; 发布日期: 2023年10月7日

摘要

随着数字技术的进步, 观众在电视节目和网络视频中的参与和互动机会日益增多。弹幕翻译作为一种新兴的翻译方式, 在其中扮演了十分重要的角色。弹幕翻译是一种新型的字幕翻译方式, 积极的业余译者将视频资源的字幕翻译以弹幕的形式发送出来。目前, 国内关于弹幕的研究大多都是围绕弹幕文化或评论进行研究和探讨, 很少有学者会单独研究弹幕翻译。本文拟从翻译批评的角度把弹幕翻译单独作为主要的研究对象, 旨在通过收集并分析BBC英文纪录片中与翻译批评有关的一些弹幕, 进而探讨弹幕中翻译批评现象对翻译教学产生的启示以改进翻译策略, 提高翻译质量。

关键词

弹幕翻译, 翻译批评, BBC纪录片

Insights from Danmaku Translation Criticism on Translation Pedagogy

—A Case Study of BBC Documentaries

Yating Zhang

College of Foreign Languages, Hunan University of Technology, Zhuzhou Hunan

Received: Aug. 21st, 2023; accepted: Sep. 25th, 2023; published: Oct. 7th, 2023

Abstract

With the development of digital technology, there are more and more opportunities for viewers to participate in and interact in TV programs and network videos. As a new translation method, Danmaku translation has played a very important role in it. Danmaku translation is a new way of

subtitle translation. Active amateur translators send the subtitle translation of video resources in the form of danmaku. At present, domestic studies on danmaku mostly focus on danmaku culture or criticism, and few scholars study danmaku translation alone. This paper intends to take danmaku translation as the main research object from the perspective of translation criticism, aiming at collecting and analyzing some danmaku related to translation criticism in BBC documentaries, and then discussing the enlightenment of translation criticism in danmaku to translation teaching in order to improve translation strategies and improve translation quality.

Keywords

Danmaku Translation, Translation Criticism, BBC Documentary

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

数字技术的迅猛发展导致人们对电视节目和网络视频中的参与和互动需求不断增长。作为一种新兴的翻译方式，弹幕翻译在这一过程中发挥着重要的作用。弹幕翻译具有实时、碎片化和个体化的特点，与传统字幕翻译有所不同。研究弹幕中的翻译批评现象有助于深入了解人们对于数字时代下观看体验的需求和期望。同时，研究弹幕翻译的特点和影响可以进一步拓展对数字时代翻译多样性和变革的认识，从而推动翻译研究和实践的发展。翻译批评现象普遍存在于弹幕评论中，一些英语爱好者常常通过发送弹幕的形式对已有字幕翻译的质量和准确性提出批评和建议。通过对这些批评的分析，可以深入了解人们对于翻译的期望和关注点，为翻译专业提供有益的反馈和改进方向。

2. 弹幕与弹幕翻译

作为一种视频技术，弹幕最早起源于日本“niconico”视频网站。从形式上看，弹幕指的是通过某种网络技术将用户的评论性文字逐条发送到视频页面上。随着视频节目的播放，用户的实时评论以滚动状态出现在屏幕上。从内容上看，弹幕的内容则与视频本身的内容密切相关，多属于即时评论或“吐槽”。弹幕以视频时间点作为基准，同步呈现视频的内容与用户评论的内容。当用户发送的弹幕评论数量达到一定程度时会覆盖视频画面，就好像子弹密密麻麻飞过，因此称为“弹”。

弹幕技术于 2008 年传入中国，十几年间，弹幕技术适应高速发展的社会生活和民众需求不断更新换代。从最初的动漫、游戏走向各大视频平台、电影、综艺，弹幕的领域不断蔓延；从简单的文字弹幕到符号、表情包的植入，再到当下流行的语音弹幕，弹幕的形式不断丰富；从“90 后”参与到“00 后”成为主力，弹幕的参与群体日益扩大。弹幕的发展体现了新媒介下网络亚文化的“易变性”特点，并广泛应用于各领域，相关领域的学者们也开始从不同角度对其进行研究，其中从传播学和心理学角度的研究最多。

在数字时代下弹幕中的翻译批评研究领域，国内外已经涌现出一些相关的研究，并且在不同方面取得了一定的成果。以下是对国内外研究现状进行分析，并展望未来的发展趋势。

作为一种军事用语——“弹幕”，最早是指炮火射击目标的过程中由于时间过短导致炮火密集就像幕布一样铺陈开来；之后从军事用语中派生出来，用以表示射击游戏中敌人子弹多、火力强的状态。而日本线上影片分享网站 Niconico 的出现则将“弹幕”一词演变为用户观看视频时可以将评论直接发送到

屏幕上的一种互动方式。基于以上理解, 该文的作者将弹幕界定为: “是覆于视频流上随播放再现的由字符所构成的注释、评论等。” [1]。

张智华, 刘佚伦, 曾智(2018)在研究中给出了“翻译类弹幕”的阐释: 这类弹幕多出现在国外引进的网络影视中, 由于语言差异而没有字幕翻译, 因此出现了被称为“野生字幕君”的弹幕发布者。他们通过弹幕翻译视频内容, 帮助观众理解剧情[2]。该研究者们还认为: 目前对弹幕的研究进程与该现象的快速多变发展并不相称。而造成这种不相称的原因主要有以下几点: 首先, 弹幕在网络中属于新鲜事物, 在尚未对网络电影、网络剧和网络节目进行完整的理论建构之前, 理论工作者很难关注到弹幕这一个细微的现象。其次, 弹幕属于小众文化的范畴, 与二次元文化等相关。所以, 如果无法深入了解和分析这一类小众文化, 那么很难了解到“弹幕文化”的核心[2]。

蒲骊衡(2018)笔者在关于“弹幕迷群身份认同研究”中将弹幕初步划分为基于视频文本的弹幕与游离于视频文本的弹幕两大类: 1) 基于文本的弹幕, 简言之, 便是“原创弹幕”和“呼应弹幕”的结合体。2) 游离于文本的弹幕一般会在较短时间内集中出现, 以彩色弹幕为主, 几条弹幕排成队形, 形成一个弹幕集合, 主要包括原创吐槽、版聊、时事讨论、签到、接龙和吐槽视频播放环境的几种形式[3]。

张亚雪, 张菊兰(2019)在研究中指出: 当看一个没有字幕的外文视频时, 如果有字幕君做的弹幕翻译, 就不担心看不懂视频内容了。这一类型多数出现在泰日韩等国的影视作品中, 热心的观众会主动翻译剧中的对白, 目的是使观众通过发送的弹幕理解视频内容[4]。

刘相国(2020)就“弹幕”在英语翻译教学中的优势, 其中包括即时性、趣味性、公平性等, 一些可能出现的问题也简要地提到了, 而教师在应用中也要不断地发现“弹幕”教学可能出现的问题, 并且及时解决, 以期收到最好的教学效果, 保证“弹幕”在大学英语翻译教学中的深入应用[5]。

王洪林(2021)对2019年由劳特里奇出版社出版, 由海伦 V. 丹穆(Helle V. Dam)等主编的《翻译研究移动的边界》(Moving Boundaries in Translation Studies) (下文简称《边界》)这本书, 进行了评述。该书的作者提到, 翻译实践的变化、翻译学科以及相邻学科的发展带来了翻译边界的流变, 使得翻译与翻译研究边界的重新划定以及对翻译边界问题的研究成为翻译学科建设不可或缺的一部分[6]。《边界》作者从不同研究视角切入考察翻译边界问题, 进而聚焦边界之内的语内翻译研究以及边界之外的跨学科翻译研究。其中, 就研究内容而言, 其中就涉猎了视听翻译、口译、改编与译后编辑、语内翻译等, 有效拓展了翻译研究的范围与界限。

3. 弹幕中的翻译批评

杨晓荣(2017: p. 2)将翻译批评定义为“针对具体的译作或与译作有关的某种翻译现象所发的评论”。根据杨晓荣(2017: pp. 22-23)的观点, 翻译批评模式包括审美式批评、鉴赏性批评、挑错式批评与技巧性批评[7]。笔者认为弹幕中的翻译批评主要为审美式批评、挑错式批评和鉴赏性批评三类, 技巧性批评较少。接下来, 笔者将分别对这三类主要的翻译批评类型进行描述。

1) 挑错式批评

顾名思义, 挑错式批评主要是找出翻译上的错误。看到自己不赞同的翻译版本时, 用户通过直接发送弹幕, 发表自己认为正确的译文或者只是对其中某个词的翻译表示怀疑。例如, 在BBC纪录片《绿色星球》中, “winds sweep across the lake”被译为“微风吹过湖面”, 有的用户看到这个译文发送弹幕提问sweep是否应翻译成猛烈的。这样的例子在这个纪录片中还有不少, 比如“The rock itself will break before these anchors lose their grip.”的官方翻译为“在长时间的黏合腐蚀之下, 岩石会发生分解。”弹幕翻译为“在这种粘合剂失效前, 石头都会先行开始崩解。”

笔者认为在这个例子中, 弹幕中的翻译版本翻译得更为准确。“See our planet as never before from the

plants' perspective.”的官方翻译为“以植物的视角另辟蹊径，重新审视我们的地球。”。但是，有用户认为这个翻译不准确，因此发送弹幕，写下了自己的翻译版本：“以前所未有的视角来看一看我们的这颗星球。”笔者认为官方译文更为准确，弹幕提供的翻译版本反而不够准确，产生了理解上的偏差。因此，并不是所有的挑错式批评都值得采纳，需要我们辩证地看待。

2) 审美式批评

审美式批评较为主观，一般以感性化的直觉做出判断。用户看到一些好的翻译版本会发送弹幕以表赞同，称赞他们认为翻译准确并且措辞优美的译文。比如，《绿色星球》中“the primeval forests undefaced by the hand of man”被翻译为“人类之手未曾玷污过的原始森林”。不少用户都认为字幕组翻译得很美。笔者也认为官方的翻译版本很好，翻译得准确且不失美感。在BBC纪录片《完美星球》中，“And has done so for over three billion years.”官方译文为“30多亿年来，太阳恩泽如故。”很多用户都认为这个翻译很好，发送弹幕赞赏。

3) 鉴赏式批评

在纪录片《完美星球》中，“Nothing can stand in the lava's way.”被翻译为“所到之处，生物全部死亡。”有用户认为这个翻译版本不够好，给出了自己的版本。他认为翻译为“所到之处，寸草不生。”更好。用户还会发送弹幕鉴赏翻译，比如“is sometimes called the most beautiful river on earth.”被翻译为“也被称为地球上最美的河流之一”。下面出现了一行黄色的弹幕，该用户认为这里可能使用了双关，“on earth”既指“地球上”，也指“确实”。这样的例子还有很多，比如“it too has a hair-trigger.”翻译为“它也有一触即发的机关。”有用户认为“hair-trigger”在此处是双关，也代表着非常敏感的开关，或者火爆脾气。

4. 弹幕翻译批评对翻译教学的启示

弹幕翻译在网络视频平台上具有广泛的观众群体，涉及不同国家和文化背景的观众。通过研究弹幕翻译的跨文化交流和理解效果，可以促进不同文化之间的交流与理解，缩小语言和文化的障碍，促进全球化传播和跨文化交流的发展。因此，翻译在这一过程中的作用不可忽视。而弹幕翻译的特点和影响对于翻译技术和策略的发展具有一定的启示作用。

通过研究弹幕翻译在实际应用中的表现，可以发现弹幕翻译存在的问题和挑战，并提出相应的改进策略，促进翻译技术和策略的创新，进一步提高翻译质量和效率。弹幕中的翻译批评对翻译教学起着重要的借鉴作用。首先，挑错式批评可以培养学生发现翻译中的错误并提供修改意见的能力。学生可以通过弹幕中的翻译错漏进行讨论和反思，进一步提升对翻译准确性的要求。这种错误纠正过程可以增强学生的翻译技能和专业素养。

其次，审美式批评和鉴赏式批评鼓励学生在翻译中注重语言的美感，提高其让译文更贴近原文的能力。通过弹幕中的赞赏和非议，学生可以了解到观众对翻译译文的不同观点和态度，从而意识到翻译不仅仅是传达意思，还要注重语言的表达和美感。这对于提高学生的审美意识、语言运用能力以及文化交流能力都具有积极的影响。另外，弹幕中的翻译批评展示了不同观众的不同观点和理解方式，这使学生认识到翻译是一项多样化且主观的任务，鼓励他们开放思维和尊重他人的观点。学生可以从批评中获得不同的见解，并从中寻找自己的翻译风格和策略。

弹幕中的翻译批评涉及到文化差异和语言运用方面的讨论，学生可以通过观察和参与弹幕中的交流，加深对跨文化沟通的理解，学会在翻译中平衡源语言和目标语言之间的差异，寻找更合适的表达方式。弹幕中的翻译批评促进了学生之间和学生与观众之间的互动与合作，学生可以相互交流和讨论翻译问题，分享自己的经验和观点，共同探索翻译的技巧和挑战。这种互动和合作有助于培养学生的团队合作精神

和沟通能力。弹幕中的翻译批评追求观众的参与和评价，鼓励学生主动参与学习和自我评估。学生可以观察他人的翻译，对比自己的表现，并进行反思和改进。通过自主学习和自我评估，学生能够更好地发展自己的翻译能力。

总的来说，弹幕中的翻译批评为翻译教学提供了一种活跃的、互动的学习环境，能够激发学生的学习热情和自主性，并帮助他们更全面地了解翻译的复杂性和挑战性。教师可以借鉴这一模式，设计更具互动性和实践性的翻译教学活动，激发学生的学习兴趣，提高他们的翻译能力。弹幕翻译作为一种与传统字幕翻译不同的新兴形式，具有独特的特点和挑战。通过研究弹幕翻译，可以拓展翻译研究的领域，深入探讨数字时代下的翻译多样性和变革。这有助于推动翻译研究的创新，并为翻译教育和专业培养提供新的课题和方向。

参考文献

- [1] Venzon, A.C. (1999) *The United States in the First World War: An Encyclopedia*. Routledge, Abingdon.
- [2] 张智华, 刘佚伦, 曾智. 论中国网络传播语境下的弹幕文化[J]. 艺术评论, 2018(2): 52-61.
- [3] 蒲骊衡. 弹幕迷群身份认同研究[J]. 文化创新比较研究, 2018, 2(2): 69-72, 74.
- [4] 张亚雪, 张菊兰. 视频弹幕的特征和使用动机分析[J]. 新闻世界, 2019(4): 69-72.
- [5] 刘相国. 基于网络的多媒体大学英语教学新模式研究[J]. 中国多媒体与网络教学学报(下旬刊), 2020(5): 39-40.
- [6] 王洪林. 翻译边界流变与跨界翻译研究——兼评《翻译研究移动的边界》[J]. 翻译界, 2021(2): 115-125.
- [7] 杨晓荣. 翻译批评导论[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2017.